

**E**

**COME**

**STA**

**LA**

**TUA TERRA**

et comment va ton sol

**LA TERRA**

**non si**

**stanca**

**di tirarci**

**A SÉ**

**Stéphane Ghislain  
Roussel**

curateur

metteur en scène

## Mettre l'invisible au centre de la scène

Vivant à Bruxelles, l'artiste française Lise Duclaux développe depuis de nombreuses années un travail où dialoguent le dessin, le texte, la photographie, l'installation et la performance. L'interaction entre ces différents médiums participe d'une approche sensible et engagée, qui questionne notre rapport aux non humains, et en particulier au monde végétal. Créées lors d'une résidence artistique effectuée au printemps 2024 à l'Accademia Raffaello à Urbino, auxquelles viennent s'ajouter différents dessins réalisés à l'Accademia Belgica de Rome ou encore dans le studio surplombant son jardin communautaire en Belgique, les œuvres exposées à la Casa Raffaello constituent un ensemble dévoilant au public sa recherche sur les spécificités des plantes spontanées de cette région d'Italie. Par élargissement, la créatrice y met en relief leur migrations du bassin méditerranéen vers le Nord, effet des dérèglements climatiques mais aussi marques de résistance et de résilience de ces êtres exceptionnels.

Renouant avec la vocation initiale de la Casa Raffaello – ancestralement maison natale et studiolo de formation du célèbre peintre de la Renaissance – *Il grande è sempre fatto del piccolo* oscille entre un accrochage muséal et un atelier ouvert, qui présente les prémices d'un spectacle lyrique. Pensé comme un opéra de chambre *Teatro di Verzura*<sup>1</sup> est tramé sur différents extraits de polyphonies vocales italiennes du XVII<sup>e</sup> siècle dont les textes traitent tous de la « nature ». Il explore la représentation du jardin, à la fois comme synthèse d'un microcosme, miroir du macrocosme, mais également comme lieu des passions humaines. La quête de Lise Duclaux, qui se reflète à la fois dans l'exposition et dans son expansion à travers le spectacle, est précisément un déplacement de cette croyance anthropocentrée. Une invitation à prêter le regard sur l'infime et l'invisible.

1. La première esquisse ou "Work in Progress" de *Teatro di Verzura* sera présentée le 22 septembre 2024 à la Galleria Nazionale delle Marche, au Giardino Pensile du Palazzo Ducale d'Urbino. La Première de la forme finale est prévue en automne 2025 au Grand-Duché de Luxembourg.

De manière singulière, l'exposition est comme l'antichambre de la scène. Elle s'en fait à la fois l'annonce et la prolongation. Ainsi, par exemple, certains des dessins exposés forment le motif imprimé sur les costumes en devenir. De même, les aphorismes scandés au mur constituent les *statements* de la dramaturgie du spectacle. Peu à peu, les frontières entre la cimaise et le proscenium s'effacent. En miroir du plateau d'opéra, où tous les éléments composant l'œuvre – chant, mouvements des corps, scénographie, costumes et lumières – sont en interaction permanente, et révèlent, à travers un art total, un organisme à la fois unifié mais fragmenté en personnages et en scènes, un souffle commun s'élève. Ce souffle fait d'air et de vibrations, et dont l'existence même dépend de la faculté des végétaux. De la terre qu'elle occupe et qu'elle fertilise, à l'oxygène qu'elle crée, la présence des plantes impacte directement sur celles des humains. Notre existence en dépend. Finalement, le paysage n'est plus un décor mais il est la vie dans toutes ces variations.

Au-delà d'une réflexion à la fois poétique et aiguisée sur le pouvoir des arts comme moteur à créer du sensible envers les écosystèmes, *Il grande è sempre fatto del piccolo* et son futur aboutissement dans l'opéra *Teatro di Verzura* inversent une perspective cartésienne devenue globale, en nous rappelant que l'homme n'est pas maître et possesseur de la nature. Que c'est précisément parce que nous sommes différents, que nous sommes toutes et tous égaux.

## Mettere l'invisibile al centro della scena

L'artista francese Lise Duclaux vive a Bruxelles, dove da molti anni combina nel suo lavoro disegno, testo, fotografia, installazione e performance. L'interazione tra questi diversi supporti è testimone di un approccio sensibile e impegnato che interroga il nostro rapporto con i non umani, in particolare con il mondo vegetale. Realizzate durante una residenza artistica all'Accademia Raffaello di Urbino nella primavera del 2024 e integrate dai disegni realizzati all'Accademia Belgica di Roma nonché nel suo studio affacciato su un orto comunitario in Belgio, le opere esposte a Casa Raffaello formano un insieme che rivela al pubblico la sua ricerca sulle specificità delle piante spontanee di questa regione d'Italia. Per estensione, la creatrice ne mette in rilievo la migrazione dal bacino Mediterraneo verso nord: effetto della deregolamentazione climatica ma anche segno della resistenza e della resilienza di queste creature eccezionali.

Riprendendo la vocazione originaria di Casa Raffaello – casa natale e studiolo di formazione del celebre pittore rinascimentale – *Il grande è sempre fatto del piccolo* oscilla tra un'esposizione museale e un laboratorio aperto, quale la premessa di uno spettacolo lirico. Concepita come un'opera da camera, la trama del *Teatro di Verzura*<sup>1</sup> intreccia vari estratti di polifonie vocali italiane del XVII secolo tutti incentrate sul tema della Natura. Essa esplora la rappresentazione del giardino sia come sintesi di un microcosmo, riflesso del macrocosmo, sia come luogo delle passioni umane. La ricerca di Lise Duclaux, che si riflette tanto nella mostra come nella sua espansione attraverso lo spettacolo, è proprio uno spostamento della convinzione antropocentrica. Un invito a posare lo sguardo sull'infinitesimo e l'invisibile.

In modo singolare, la mostra è come l'anticamera del palcoscenico. Ne costituisce allo stesso tempo il preannuncio e il prolungamento. Così, ad esempio, alcuni

1. Il primo bozzetto o "Work in Progress" del *Teatro di Verzura* sarà presentato il 22 settembre 2024 alla Galleria Nazionale delle Marche, nel Giardino Pensile del Palazzo Ducale di Urbino. La prima della forma definitiva è prevista per l'autunno 2025 nel Granducato di Lussemburgo.

dei disegni esposti formano il motivo stampato sui costumi in fase di realizzazione. Allo stesso modo, gli aforismi scanditi alle pareti costituiscono gli *statements* della drammaturgia dello spettacolo. Poco a poco, i confini tra l'arco scenico e il proscenio si confondono. Come sul palcoscenico dell'opera, dove tutti gli elementi che la compongono – canto, movimenti dei corpi, scenografia, costumi e luci – sono in costante interazione rivelando, attraverso una forma d'arte totale, un organismo allo stesso tempo unificato e frammentato di personaggi e scene, si leva un respiro comune. Un respiro fatto di aria e vibrazioni, la cui stessa esistenza dipende dalla facoltà delle piante. Dalla terra che occupa e fertilizza, all'ossigeno che crea, la presenza delle piante ha un impatto diretto su quella degli esseri umani. La nostra stessa esistenza ne dipende. Il paesaggio non è solo un allestimento scenico, bensì la vita stessa in tutte le sue variazioni.

Al di là di una riflessione poetica e acuta sul potere delle arti nel creare sensibilità nei confronti degli ecosistemi, *Il grande è sempre fatto del piccolo* e il suo futuro culmine nell'opera *Teatro di Verzura* ribaltano una prospettiva cartesiana divenuta globale, ricordandoci che l'uomo non è padrone e possessore della natura. E che proprio perché siamo diversi siamo tutte e tutti uguali.

**RENDONS  
LES  
RACINES  
AUX  
FLORES**

rendiamo le radici alle flore

# FLORA IN FIORE CHE NON VIVE NEL MIO GARDINO

un pendio nel mediterraneo dolce  
di fronte al giardino pensile del palazzo ducale  
urbino fine april - metà maggio 2024.

ORCHIS POURPRE  
*orchis purpurea*  
GIGLIONI

ORCHIS BOUFFON  
*anacamptis morio*  
TESTECUL D'CAN

MUSCARI A TOUPET  
*muscari comosum*  
Z' VULAZA

ZUZERNE POLYMORPHE ou À FRUITS NOMBREUX  
*medicago polymorpha*  
ERBA MEDICA POLIMORFA



CORONILLE ENGAINÉE  
*coronilla vaginalis*  
CORNETTA GUAINATA

OXALIS ARTICULÉE  
*oxalis articulata*  
ACETOSELLA RIZOMATOSA

A.



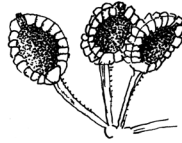
MACERON COMMUN

*smyrnium olusatrum*

CORINOLI o SMIRNIO COMUNE

TORDYLE DES POUILLES

*tordylium apulum*



TORDILIO APULO o OMBRELLINI PUGLIESI

ASTÉROLIDE ÉPINEUX

*pallenis spinosa*

ASTÉRICO SPINOSO



<sup>N</sup>  
SAÏFOIN D'ITALIE

*sulla coronaria*

GUARDARUBIO o LUPINÉLA o SOLLA

HELIANTHÈME JAUNE

*helianthemum nummularium*

ELIANTEMO

CENTAURÉE

*centaurea deusta* o *alba*

FIORDALISO CICALINO

PETITE PIMPRENELLE

*poterium sanguisorba*

BIBINELLA o SALVASTRELLA MINORE

RUBÉOLE DES CHAMPS

*herardia arvensis*

TOCCA MANO

VESCE COMMUNE

*vicia sativa*

VECCIA DOLCE

VESCE HYBRIDE

*vicia hybrida*

VECCIA PELONA

GESSE OCRE

*lathyrus ochrus*

CIGERCHIA PISELLINA

LOTIER À FEUILLES ÉTROITES

*lotus tenuis*

GINESTRINO GLABRO • LOTO TENUE

ORCHIS À TROIS DENTS

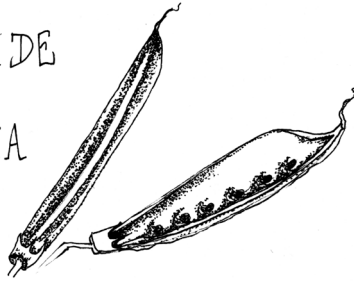
*neotina tridentata*

GIGLIO SREZIATO

GESSE À FEUILLES TRÈS FINE

*lathyrus setifolius*

CIGERCHIA CAPILLARE



**natura**  
**è una parola**  
**per accerchiare**  
**l'indicibile**

TRIFOLIUM TRÈFLE CHAMPÊTRE

*trifolium campestre*

TRIFOGLIO LUPPOLINO

ARABETTE HÉRISÉE

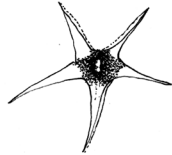
*arabis hirsuta* L

RASPAROEËA

TRÈFLE ÉTOILÉ

*trifolium stellatum*

TRIFOLIO STELLATO



LOTIER FAUX ORNITHOPE

*lotus ornithopodioides*

LOTO PIÈ D'UCCELLO

VESCE HYBRIDE

*vicia hybrida*

VECCIA PELONA o PELONE

INULE ODORANTE

*dittrichia graveolens*

DITTRICHIA PUZZOLENTE

MAUVE DE NICE

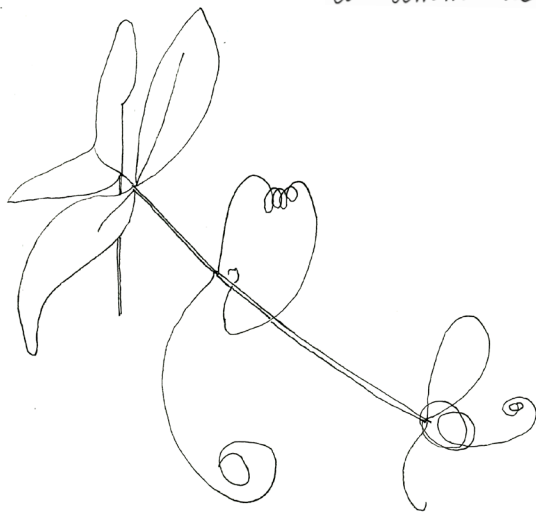
*malva nicaeensis*

MEIBA o MELBA

va tutto bene

il vento è piacevole

il canto  
degli uccelli  
ci ammalia



MAIS Y A T I L I C I  
(DANS LA SALLE)  
UN ÊTRE VIVANT  
QUI N'EST PAS  
(UN) HUMAIN  
UNE PLANTE  
(EN PRISON/CAGE)  
DÉPOSSEDE DE  
SON MILIEU  
UNE MOUCHE  
UNE ARAIGNÉE  
SUR LA PLANTE  
OU QUI TISSE SA  
TOILE DANS UN  
RECOIN

• Giulio Caccini, *Al fonte al prato, a voce sola (danse)* 2 min 55

<https://www.youtube.com/watch?v=bpCqNUJ6mY>

NB version de Jacopo Peri

à 2 voix sur les mêmes paroles <https://www.youtube.com/watch?v=1KZ41b68fY>

LA PRAIRIE LE BOIS, L'AIR LES OISEAUX  
LE ZEPHYR LES ARBRES

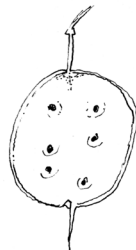
Al fonte, al prato, Al bosco, a l'ombra, Vers [la source] [la prairie] [le bois] l'ombre  
Al fresco fiato Ch'Il caldo sgombra, vers le léger [zéphir] qui rafraîchit l'air  
Pastor correte; Ciascun ch'a sete, pasteurs, accourez; que chacun étanche sa soif,  
Ciascun ch'è stanco Ripos' il fianco. que chacun se délasse de sa fatigue.  
Fugga la noia, Fugga il dolore, Que l'ennui s'enfuie, que la douleur se dissipe,  
Sol riso e gioia, sol caro amore Que seuls le rire et la joie, que seul le doux Amour,  
Mosco soggiorni ne' lieti giorni. Séjourment parmi vous en ces jours joyeux.  
Nè s'odan mai querele o lai. Que nulle plainte, nul regret ne s'élèvent  
Ma dolce canto di vaghi uccelli mais que le doux chant des aimables oiseaux  
Pe 'l verde manto degli arbuscelli sous le vert manteau des arbres  
Risuoni sempre con nuovi tempore, résonne sans fin de nouveaux timbres,  
Mentre ch'a l'onde ecco risponde. tandis qu'Echo répond sur l'onde.  
E mentre alletta quanto più puote Et tandis que la jeune fille séduit  
La giovinetta con rozze note tant qu'elle le peut de ses notes rudimentaires

TOUT VA BIEN  
LE VENT EST AGRÉABLE  
ET DOUX, TOUTS COMME  
LE CHANT DES OISEAUX  
SI AIMABLES QUI LES  
CHARMENT

MONNAIE DU PÂPE

*lunaria annua*

ERBA D'ARGENTO o SEIDA



LIN PURGATIF

*linum catharticum*

LINOELA o LINO PURGATIVO

LAMIER MACULÉ

*lamium maculatum*

FALSA ORTICA MACCHIATA

RHAGADIOLE ÉTOILÉ COMESTIBLE

*rhagadiolus stellatus* PIÉ D'UCCELINO

~~ERBA CURNETTA o RADIGELA o RAGAZZU~~

~~RADICCHIO LIRATO~~

FUMETERRE OFFICINALE

*fumaria officinalis wurtgeni*

FUMARIA COMUNE o FUMERIA

FAUSSE ROQUETTE

*diplotaxis erucoides*

RUCHETTA VIOLACEA

MELILOT SILLONÉ

*Trigonella sulcata*

MELILOT SOLCATO



**natura**  
**è una parola**  
**per impadronirsi**  
**dell'innominabile**

**natura**  
**è una parola**  
**per mettere**  
**a distanza**  
**la natura**



JUSQUIANE BLANCHE

*hyoscyamus albus*

GISQUIAMO BIANCO

VIPERINE FAUX PLANTAIN

*lechium plantaginum*

VIPERINEA PLANTAGINEA

SARIETTE ACINOS

*ziziphora acinos*

ACINO ANNUALE

LOTIER CORNICULÉ

*lotus corniculatus*

ARIOLA o LOTO COMUNE

THYM DE BERGÈRE

*thymus pulegioides*

TIMO GONIOTRICO

AIL ROSE

*allium roseum*

AÍ SALBADGH

SILÈNE ENFLÉ ou GLAQUET

*silene vulgaris*

STRIGOLI o CIUCHETT

GESSE POIS-CHICHE

*lathyrus cicera*

CECÉ . ZARCIAELA . ZIRARELLA

GESSE D'ESPAGNE

*lathyrus clymenum*

CICERCHIA ARTICOLATA . LATIRO  
PORTORINO

GAILLET BLANC

*galium album*

GAGLIO BIANCO . PERGOLATO

SAUGE Á FEUILLES DE VERVEINE

*salvia verbenaca*

SALVIA COMUNE

ORCHIDÉE ABEILLE

*ophrys apifera*

FIOR. ATE . VESTARIA

GENÉT D'ESPAGNE

*spartium junceum*

GINESTRA ODOROSA

LINAIRE COUPE FACILLE CHASSE VENIN

*linaria ulgaris*

LINATOLA . ERBA DEL STREJ

SALSIFIS Á FEUILLES DE POIREAU

*tragozon porrifolius*

BARBA DI BECCO VIOLETTA . SALSEFICA

**la  
terra  
esige**

**la natura  
è il nostro  
INFORME  
dalle infinite  
FORME**



*vesce commune, veccia dolce, vicia sativa*  
ancien légume, antica verdura



Les fruits sont comestibles peu charnus et fades  
Les graines renferment une huile aussi bonne paraît-il  
que celle de l'amande douce

C'est un bois blanc grisâtre  
dur homogène

verdâtre mat  
remarquablement souple et tenace

LEURS MONDE  
D'HUMAIN  
LEURS DÉSIRS  
LEURS PENSÉES  
TRANSFORMENT  
TOUT CE QU'ILS  
TOUCHENT  
EN OBJET

LA FORÊT EST UNE ENTITÉ ABSTRAITE. UN OBJET QUI EXISTE  
POUR EUX PAR EUX

LES INSECTES  
VERMINES  
QUI MANGENT  
LE BOIS DE LEUR  
THEATRES DE LEUR  
MAISONS EST LE  
MÊMES SONT

(LES FORÊTS) (LES VENTS) (LES SOURCES) (LES PRÉS)

• [https://www.youtube.com/watch?v=ocUlw5tmCM&list=OLAK5uy\\_kid74Rcd1ArIT54\\_2TZc00\\_AfswPk0](https://www.youtube.com/watch?v=ocUlw5tmCM&list=OLAK5uy_kid74Rcd1ArIT54_2TZc00_AfswPk0)

Gioite oh Selve, oh Venti *Réjouissez-vous de mon bonheur,*  
A miei contenti *ô forêts, ô vents*

La mia Cloride bella *ma belle Cloride*

Che già fu si rubella è fatta amante *qui était rebelle est à présent mon amante*

E s'Amor leggiero ella è costante. *et si l'Amour est léger, elle est constante.*

Ridete oh font, oh prati Riez, ô *sources* ô *prés*

Ne' di gelati en ces jours d'hiver.

Il mio dolce tesoro *Mon doux trésor,*

che già negò ristoro, al fin si rese, qui [me] *refusait toute réconfort, s'est enfin rendu*

E s'Amor è crudele, egli è cortese. *et si l'Amour est cruel, il est courtois.*

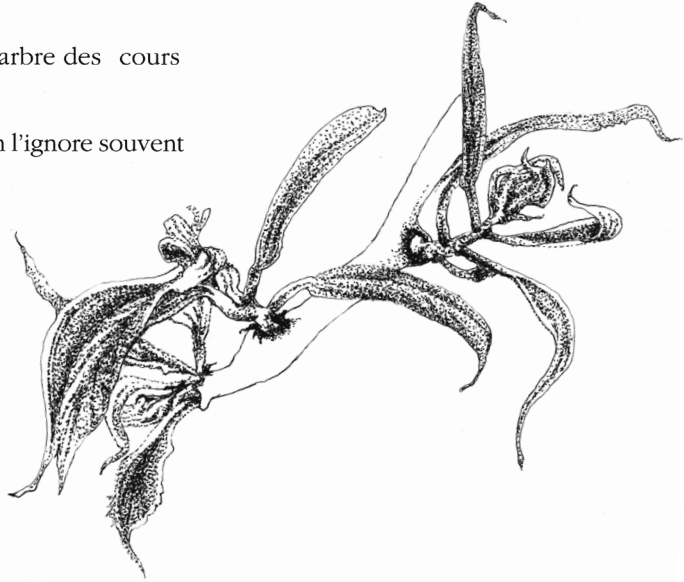
SONT LÀ POUR SE RÉJOUIR DE LA  
LES FORÊTS  
LES VENTS  
LES SOURCES LES PRÉS  
SONT LÀ POUR RIRE, MÊME  
EN HIVER, DE LEUR BONHEUR

QUAND LES FEUILLES LES BRANCHES TOMBENT, IL FAUT  
BIEN QUE QUELQU'UN LES MANGE  
N'ONT-ILS PAS  
TOUS SES NIVANTS NON HUMAIN DES BESOINS ?

TOUT  
SE  
COMPORTE

812 – *Micocoulier*

arbre des cours  
on l'ignore souvent



Au voisinage des lieux habités  
des routes sur des terres anciennement cultivées  
rejets vigoureux

spontané

dans  
rochers pierrailles vallons  
déserts pentes arides

planté il peut devenir  
un arbre dépassant 5 m de circonférence et  
vivre jusqu'à 600 ans

chez Pline (XIII 32) le Micocoulier  
est la *Faba Graeca* Fève grecque

*micocoulier aux prémices du printemps, celtis australis*  
bagolaro spaccasassi in primi segni della primavera



LES PLANTES  
ONT  
DES  
PERSPECTIVES

CHAQUE  
ANNÉE  
ELLES NE SONT  
PLUS LES MÊMES

avirons  
gournables    cheville de vaisseaux    cercles    échalas  
baguettes de fusils    fourches    attelles    gaules    cannes  
brancards  
bâtons de chaises à porteurs    essieux

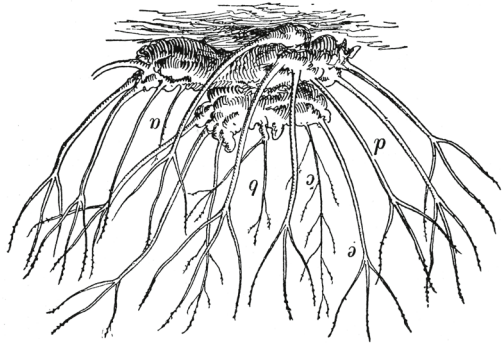


FIG. 546. — *Micocoulier* (souches portant des rejets de 1 à 5 ans).

·p Rejet d'un an; ·q Rejet de 2 ans; ·r Rejet de 3 ans; ·s Rejet de 4 ans; ·t Rejet de 5 ans.

	sculpture		lutherie
remi			
tassello per barca			
cerchi		clarinette	
pali di sostegno			haut-
aste da fucile			
forche	bois		
attacchi per diligenze	vis	planches gravées pour l'impression des étoffes	
bacchi		et des papiers peints	manches d'ou-
bastoni	tils		
barelle			plantés
bastoni per portantina	étêtés ébourgeonnés jusqu'à ce qu'ils succombent	ser-	
assi	vaient d'échalas aux grandes vignes	pivot profond	
scultura		soutiens	solides durables
liuteria			
clarinetto			
oboe			
viti		fourches à fourrage	les rejets
lastre incise per la stampa	taillés	de telle sorte que l'outil est presque achevé	
di tessuti e carte	au moment de la coupe	fourches solides et légères	
da parati			
manici di utensili			
forche da foraggio		on teignait le cuir avec l'écorce	
		la laine avec sa racine	



délaissé  
on ne lui demande plus guère que l'ombrage

*micocoulier au printemps, celtis australis*  
*bagolaro in primavera,*



1.



2.

L'ÉCHANCRÉ  
*libythea celtis*

LIBITEA DEL BAGOLERO

**tutti  
viviamo  
della vita  
altrui**

nous vivons tous de la vie des autres



L'ARBRE

LE SOLEIL

• Francesco Cavalli *Gli Amore d'Apollo e di Dafne* 1640, fin du monologue de Dafne 1 min

Quest'arbore non può più lungamente *Cet arbre ne peut pas plus longtemps*

Organizar parole; articuler des mots ;

Della sua Dafne non si scordi il Sole. *puisse le Soleil ne pas oublier sa Daphné !*

ELLE VOIT LE SOLEIL  
SES MOTS SONT  
DES GAZ

FIXÉE AU SOL  
ELLE N'A PLUS  
DROIT À LA PAROLE  
ELLE CHANGE DE LANGAGE



L'ESPACE  
DES  
RELATIONS  
POSSIBLES



**è là**

**la verzura**

come se nulla fosse

l'aria invisibile

**attraversa**

**i nostri muri**

**scivola**

nelle nostre case

**esplode**

nei nostri polmoni

**é là la verzura**



necessaria  
la sua parola  
è nell'aria  
espira  
la si respira  
ci nutre noi  
e tutti i viventi  
mistero del presente  
nell'aria  
sulla terra  
sotto la terra

elle est là  
elle est là  
la verdure  
l'air de rien  
invisible  
elle traverse nos murs  
se glisse dans nos maisons  
explose dans nos poumons  
elle est là  
la verdure  
nécessaire  
sa parole est dans l'air  
elle expire  
on la respire  
elle nous nourrit  
nous et tous les vivants  
mystère du présent  
en l'air  
sur terre  
sous terre

**diventare**

**un oggetto**

**non è**

**auspicabile per**

**nessun**

**essere vivente**



Centro Ricerche Floristiche Marche  
HERBARIUM BRILLI-CATTARINI DE PLANTA-SALIS  
Flora della Regione Marchigiana Fisica

*Trifolium stellatum* L.

Dintorni di Ripatransone: garighe e luoghi erbosi aridi lungo la strada da Ripatransone a Petrella, c. 415 m.s.m., suolo conglomeratico arenaceo-calcareo, humus da nullo a scarso.

11 aprile 1990

Monteverdi, Orfeo, Acte II, la messagère  
MESSAGGIERA

LES ÉTOILES LE CIEL

Ahi caso acerbo, ahi fat'empio, e crudele. *Las, sort cruel ! Implacable et funeste destin*  
Ahi stelle ingiuriose, ahi Ciel avaro ! *Las, fatales étoiles, impitoyable Ciel !*

.....

CORO DI NINFE E PASTORI

Ahi caso acerbo, ahi fat'empio e crudele. *Las, sort cruel ! Implacable et funeste destin !*

Ahi stelle ingiuriose, ahi ciel avaro. *Las, fatales étoiles, impitoyable Ciel !*

Non si fidi uom mortale *Qu'aucun mortel ne s'abandonne*

Di ben caducco e frale, *A un bonheur éphémère et fragile*

Che tosto fugge, e spesso *Car bientôt il s'enfuit, et même, bien souvent,*

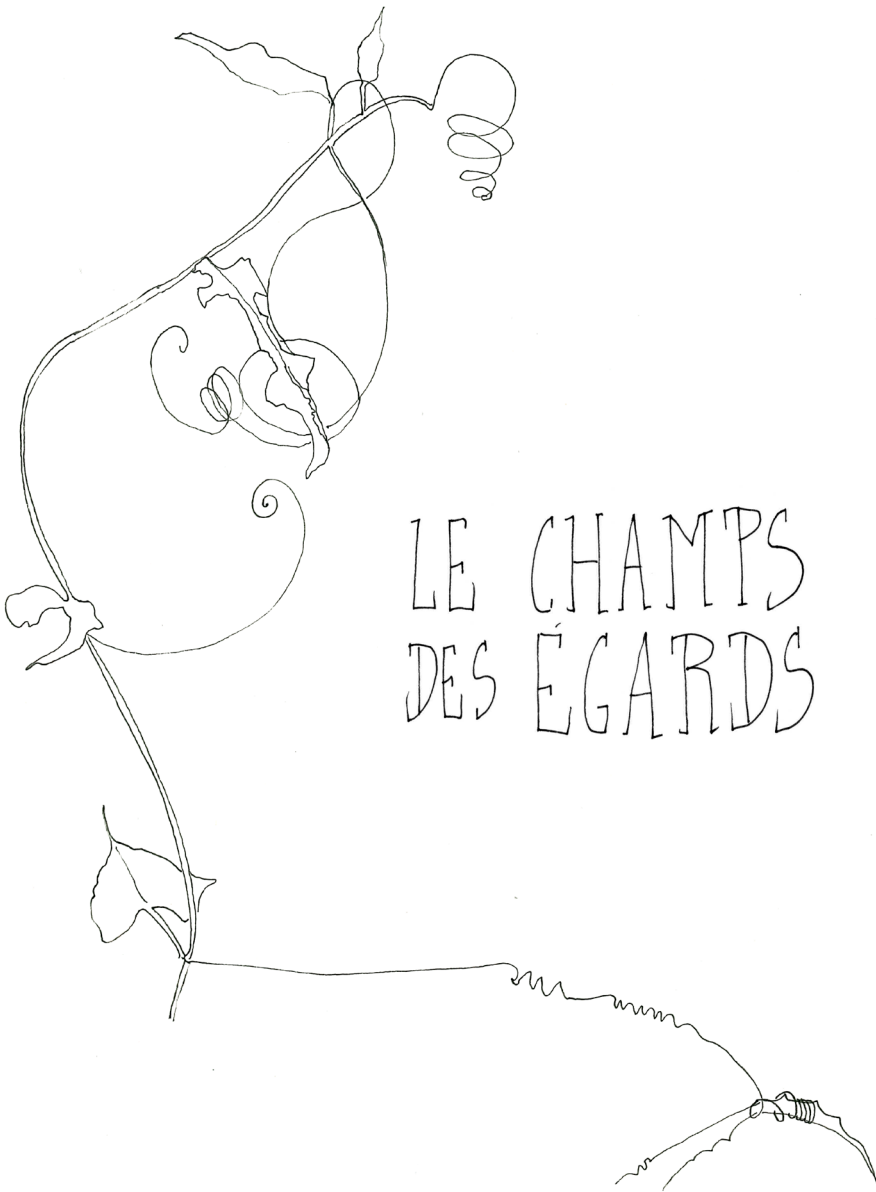
A gran salita il precipizio è presso. *Plus haut est le sommet, plus le ravin est proche.*

trèfle étoilé épinglé, *trifolium stellatum*  
trifoglio stellato appuntato

teatro di verzura  
bozetto di scena - quarto canto

**ce  
qui est  
nécessaire  
peut nous  
paraître  
inutile**

ciò che è necessario può apparirci inutile



LE CHAMPS  
DES ÉGARDS

*liseron épineux, smilax aspera*  
edera spinosa

il campo dei riguardi

che si può fare

CHANGEZ  
votre nature

tous  
les  
vivants  
sont  
des êtres  
désirants

OUBLIEZ LE  
CIEL

PENSEZ À LA  
TERRE

SAUVEZ  
l'obscurité

LES RACINES  
SONT DES ASTRES  
NOS

LES ÉTOILES LE CIEL LES ASTRES

Barbara Strozzi, *Che si può fare*, 1664, solo soprano  
[https://www.youtube.com/watch?v=1F458aC\\_FUM](https://www.youtube.com/watch?v=1F458aC_FUM)

Che si può fare? *Que puis-je faire?*  
Che, che si può fare?  
Le stelle rubelle non hanno pietà, pietà *Les étoiles intaitables n'ont aucune pitié.*  
Non hanno pietà  
Che si può fare?  
Che, se il cielo, se il cielo non dà *Puisque le ciel ne donne pas*  
Un influsso di pace, un influsso di pace *un peu de paix*  
Al mio pensare à ma détresse  
Che si può fare?  
Che, che si può fare?  
Egl'astri disastri *Les astres font pleuvoir sur moi des désastres*  
Mi piovano ognor  
Mi piovano, mi piovano ognor  
Che si può fare?  
Che, se il cielo, se il cielo non dà *Puisque le ciel ne donne pas un peu de paix*  
Un influsso di pace, un influsso di pace  
Al mio pensare? *dans ma souffrance*  
Che si può fare? *que puis-je faire?*  
Che, che si può fare?  
Che si può fare?  
Che si può dire? *Que puis-je dire?*  
Che, se perfido amore un respiro diniega, un respiro diniega *Depuis que le traître amour refuse*  
Al mio martire? *un répit à mon martyre,*  
Al mio martire, un respiro diniega, un respiro diniega  
Al mio martire?  
Che si può dire? *que puis-je dire?*  
Che? Che si può dire?

ils ne pensent qu'à  
leur ombre

ILS NE SAVENT PLUS QUOI  
FAIRE  
LES ÉTOILES  
SONT INTRAITABLES  
QUOI  
BLES D'ÊTRE

MAIS PLEINS  
D'ÉTOILES  
MAIS UNE SEULE  
SON CORPS EST  
TERRE

ARRÊTONS  
D'HALLUCINER  
LE MONDE

ON A TOUS BESOINS DE CONDITIONS FAVORABLE

TOUS ÉGAUX  
CAR TOUS  
DIFFÉRENTS

TOUS E

ET VOUS PLANTES  
QUI NOUS DONNENT  
L'ATMOSPHERE  
QUI CONNAISSENT LE

SONT ATTRACTION  
NOUS EST NÉCESSAIRE  
ON NE PEUT  
SANS EXTRAIRE  
ET ELLE  
EST UN  
MYSTÈRE

PARTAGEONS-NOUS  
OUBLIONS-NOUS  
LE MÊME

DESSUS ET LE  
DESSOUS DE LA TERRE  
LA PROFONDEUR DE LA DORMANCE  
À L'OMBRE DE VOS GRAINES

enracinez  
la terre

AIDEZ NOUS

POUR QUELLE NE DEVIENE  
NI VENUS NI MARS NI JUPITER  
LES PLANTES  
me vivent pas que  
du soleil

CHAQUE ANNÉE  
VOUS N'ÊTES PLUS  
LES MÊMES  
NE SOYEZ  
PLUS UN  
RÊVE

**siamo  
solo  
dei  
frammenti  
terrestri**

nous ne sommes que des fragments terrestres

# irradicate la terra

perché non divenga  
né venere né marte né giovè

enracinez la terre pour qu'elle devienne ni venus ni mars ni jupiter

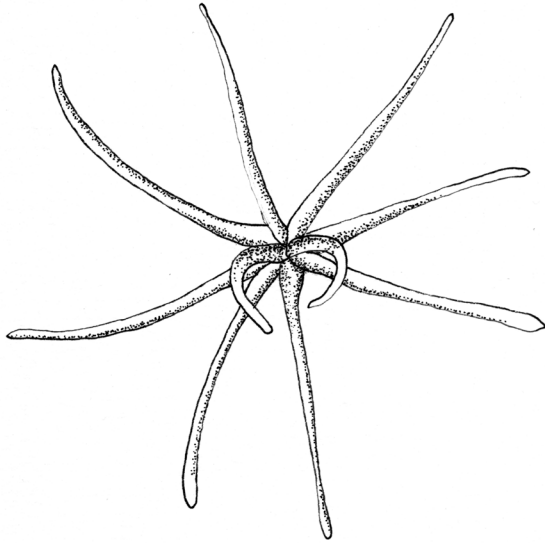


TERRE  
TERRE  
ANDROGYNE



TRIFOLIO STELLATO  
*trifolium stellatum*

ACCUEILLIR  
LE VIVANT



PIÉ D'UCCELLINO  
*rhagadiolus stellatus*

**NOUS  
VIVONS À  
CONTRE  
TEMPS**

**DOV'È  
IL VIVENTE  
NELLE  
NOSTRE  
LEGGI**



gesse ocre, cicerchia pisellina, *lathyrus ocrus*  
ancien légume, antica verdura

tutti  
uguali  
perché  
tutti  
diversi

tous égaux car tous différents

Ce Livret est paru à l'occasion de l'exposition *Il grande è sempre fatto del piccolo* (le grand n'est pas fait d'autre chose que du petit) de Lise Duclaux, présentée à la Casa Raffaello à Urbino, du 10 août au 29 septembre 2024 et produite par l'asbl PROJETEN bureau de création pluridisciplinaire au Luxembourg.

Curateur: Stéphane Ghislain Roussel

Conception graphique et éditoriale: Lise Duclaux

Traductions en Italien: Fiammetta Di Pierro et Luigi Bravi

Suivi de l'exposition à la Casa Raffaello: Luigi Bravi, Président de l'Accademia Raffaello

Coordination au sein de PROJETEN: Hélène Truong Hung-Quang

L'exposition est soutenue par: la Casa natale di Raffaello d'Urbino, l'Accademia Raffaello d'Urbino, KulturLX-Arts Council Luxembourg, Wallonie-Bruxelles International, le ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg et sous le Haut Patronage de l'Ambassade de Belgique à Rome

*Il grande è sempre fatto del piccolo* est une exposition préparatoire à la création de l'Opéra de chambre *Teatro di Verzura*, coproduit par PROJETEN et CantoLX, dont la première esquisse sera présentée le 22 septembre 2024 au Giardino Pensile du Palazzo Ducale, Galleria Nazionale delle Marche à Urbino.

Concept, mise en scène et curation: Stéphane Ghislain Roussel

Installation-performance: Lise Duclaux

Dramaturgie: Isabelle Dumont

Chant: Véronique Nosbaum, Peter de Laurentiis (CantoLX)

Luth: Karl Nyhlin

Conception des costumes: Chevalier-Masson Studio en collaboration avec Lise Duclaux

Confection des costumes: Isabelle Lhoas

*Teatro di Verzura* est soutenu par le ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg, Escher Theater-Théâtre d'Esch, KulturLX-Arts Council Luxembourg, Wallonie-Bruxelles International, Galleria Nazionale delle Marche et l'asbl Amis de l'Opéra, Luxembourg

*Il grande è sempre fatto del piccolo* composé par Lise Duclaux a été achevé d'imprimer en août deux mille vingt quatre à Urbino à Bookservice di Ubaldi Enrica, pour le compte des éditions à lire à la loupe et PROJETEN à trois cents exemplaires.

Stéphane Ghislain Roussel souhaite tout particulièrement remercier Lise Duclaux pour son très grand engagement dans la préparation de cette exposition, ainsi que Luigi Bravi pour son soutien et sa très précieuse collaboration.

Lise Duclaux souhaite remercier François Bourgaux.

Nos sincères remerciements vont aux Institutions luxembourgeoises et belges pour leurs soutiens si importants ainsi que l'Ambassade de Luxembourg à Rome pour sa participation au vernissage et tout particulièrement à Michèle Pranchère-Tomassini pour sa complicité.

Certains textes ont été inspiré par les lectures de *l'inexploré* de Baptiste Morizot et de *Robopoièses les intelligences artificielles de la nature* d'André Ourednik

©2024, lise Duclaux pour les dessins, les aphorismes et la composition typographique

à lire à la loupe - PROJETEN

ISBN : 978-2-9601685-4-9

Dépot Légal : D/2024/13.799/1